

# צמדנים

כתב עת לשירה רב-תרבותית

מאיה גז

אשר גל

אנדריאש (בנדי) גרו

דורית ויסמן

חגית מנדרובסקי

נורית צדרבוים

גד קינר-קיסניגר

גיליון 5

ינואר 2020, טבת ה'תש"ף

אנחנו מתכבדים להגיש לקוראינו את גיליון צמדים הראשון לשנת 2020.

אנחנו מקווים שהגיליון יחמם לכם במעט את האווירה החורפית שמסביב.

הרב־תרבותיות בשירה יוצאת לאור זאת הפעם החמישית. שבעה שירים בעברית ובתרגום לשפות נוספות.

תודה למשוררים ולמתרגמים ולכם, הקוראים.

קריאה מהנה,  
עדנה אפק ואלירן דיין

“צמדים” הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון. בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד.

**ניקוד השירים, תרגום והבעלות על זכויות היוצרים – כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.**

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות, לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת, ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי־פרסום יצירתו בכתב העת.

# עברית-תורכית

\* לזכר חמדה אבו גאנם  
In memory of Hamda Abu Ranem

## כבוד המשפחה

אני חמדה הייתי שוכבת במטה  
ברמלה, מחכה.

נאיפה אבו גאנם  
אוגוסט 2000  
סוזאן אבו גאנם  
פברואר 2002

אני חמדה שוכבת בבית הורי  
לכבוד המשפחה

זינאת אבו גאנם  
נובמבר 2003  
סברין אבו גאנם  
יולי 2004

אני חמדה רציתי לבוא הביתה  
לא רציתי יותר ליסתגר

עמירה אבו גאנם  
ינואר 2005  
רים אבו גאנם  
מרס 2006

אמר עלי מה דברתי יותר מדי  
אל טלפון, עם הבן דוד

שריהאן אבו גאנם  
אפריל 2006

עכשו שנה חדשה. אמצע נואר 2007  
שעה אחת עשרה בבקר  
אני חמדה שוכבת במטה

## AİLE ŞEREFİ

Ben Hamda, uzanıyordum  
Ramla'daki yatağımda  
bekliyordum

Nayfe Abu Ranem  
Ağustos 2000  
Susan Abu Ranem  
Şubat 2002

Ben Hamda, yatıyordum ailemin evinde  
aile şerefi için

Zinat Abu Ranem  
Kasım 2003  
Sabrine Abu Ranem  
Temmuz 2004

Ben Hamda, evime dönmek istiyordum  
daha fazla gizlenmekten yoruludum

Amira Abu Ranem  
Ocak 2005  
Reim Abu Ranem  
Mart 2006

Bana dedi ki, çok konuşuyorsun  
kuzenimle telefonda

Sarihan Abu Ranem  
Nisan 2006

Şimdi yeni yıl, 2017 Ocak ortası  
Sabahın on biri  
Ben Hamda, yatıyorum yatağımda

כותרת ב'הארץ' 23.2.2007:  
"אחרי הרצח השמיני במשפחה,  
הנשים החליטו "לדבר"

"Şubat 2007 tarihli "Ha'aretz 23  
:gazetesinde bir manşet  
Sekizinci aile içi cinayetten sonra  
.kadinlar konuşmaya karar verdi

# עברית-אנגלית

## הצל שהבהיר

מצל צדודייתי הנגלית  
 נארגים אתי להגית  
 יחד במבט חטוף  
 קשי שיח ורכות.  
 עפעף רפה מרצד מהצד  
 ופה מזות לחיוד קורן.  
 ברקוד סוחף מחוץ למעגל  
 אל מראה גל כחל שוטף  
 עם פתם בר צהב מזהיר  
 בעין צער כואב ומאיר.  
 מתחילה לרחף,  
 לציר באין שחר ניצי,  
 ולא אפר בצי  
 כמו רמץ לאפר  
 רמז לתפר  
 ליצר משפט סוד  
 האומר במבט נחוש  
 בסנטר כפול וצר  
 ענוד ענק פנינה  
 על צואר  
 רגעי חסד הם כאן  
 זה זמן לציר עצמי  
 ידיקון.

## Lighten the Shadow

From the shadow of my self-profile  
 Loomed on the horizon of my soul.  
 Glimpses  
 both  
 Frozen and soft  
 Almost.  
 Sagging eyes , angled mouth,  
 beam of light  
 behind.  
 Out of the circle  
 Dancing to the blue view.  
 As the sparkling yellow stains  
 have no pain.  
 Starting To paint  
 With no black  
 Or muddy gray  
 Like the Ash on the tray.  
 Secret gaze,  
 Enigmatic phrase  
 Says:  
 Straight ahead  
 With double chin  
 And pearl necklace.  
 Moments of grace  
 Time to paint  
 The self and the portrait

# עברית-יידיש

## תל אביב, גאולה 43

### תל אביב, גאולה גאס 43

דאָרט איז געווען אַ שכן  
וואָס האָט געשפּילט אויפן באַס.  
איך האָב אים גערופּען "אריה"  
אזוי ווי אין פּילם:  
"יידל מיטן פּידל"  
אריה מיטן באַס  
דאָס לעבן איז אַ לידל  
טא וואָס זשע זיין אין כּעס."  
ער איז געווען אַ רונדלעכער אַ קליינער  
אנגעטאָן מיט אַן עלעגאַנטן ברוינען אַנצוג  
אַ ברוין היטל און אַ בלומיקע קראָוואַט.  
ער האָט דעם גרויסן באַס געשלעפּט אויף זיינע פּלייצעס  
ווען ער איז ארויס געגאַנגען שפּילן אויף חתונות.  
איך געדענק אים  
שרייננדיק אויף מיר אין יידיש  
ווען איך האָב ערב שבת געפּראָוועט אַ מסיבה  
וואָס האָט אים געשטערט דעם שלאָף.  
אריה איז ארויס פונעם פּילם  
שרייננדיק אַ זידל וואָרט.  
איך האָב באַשלאָסן צו וואָרטן ביז  
איך וועל וואַקסן  
כדי אים ענטפּערן אויף יידיש  
אין אַ ליד וואָס איך וועל אַנשרייבן.  
און יעצט אַנטקעגן אַ בלאַנק בלעטל  
און דעם זידלענדיקן אריה,  
בין איך אַ שטאַמלענדיקער געבליבן.  
איך וועל זיך באַנוגענען מיטן עברית.

הָיָה שֵׁם שֶׁכֵּן  
שָׁנָן קוֹנְטֵרָבַס.  
קָרָאתִי לוֹ אַרְיָה  
כְּמוֹ בְּשִׁיר מֵהַסֵּרֵט:  
"יִידֵל מִיטֵן פִּידֵל"  
אַרְיָה מִיטֵן בָּאָס  
דָּאָס לֵעֲבֹן אִיז אַ לִידֵל  
טָא וואָס זשע זיין אין כּעס".\*  
הוּא הָיָה גוּיך שְׁמַנְמֵן  
לְבוּשׁ חֲלִיפָה חוּמָה מֵהַדֶּרֶת  
כּוֹבֵעַ לְבָד חוּם וְעִנְיָבָה פְּרָחוּנִית.  
סָחַב אֶת הַבָּס הַעֲנֵקֵן עַל גְּבוֹ  
כְּשֶׁצָּא לְנֶגַן בְּחַתּוּנוֹת.  
אֲנִי זוֹכֵר אוֹתוֹ  
צוֹעֵק עָלַי בְּיִיִּדִישׁ  
כְּשֶׁשְׂתִּיתִי בְּעָרֵב שַׁבָּת מִסָּבָה  
שְׁלֹא נִתְּנָה לוֹ לִישׁוֹן.  
אַרְיָה יָצָא מֵהַסֵּרֵט  
צִפְט קָלָלָה מֵהַשִּׁיר שֶׁל מֵאַנְגֵּר.  
הַחֲלֻטִּיתִי לַחֲכוֹת עַד שֶׁאֲגַדֵּל  
לְעֻנוֹת לוֹ בְּיִיִּדִישׁ  
בְּשִׁיר שֶׁאֲכַתֵּב. וְעַכְשָׁו  
מוֹל הַדָּף הָרִיק  
וְאַרְיָה הַמְקַלֵּל  
אֲנִי נִשְׁמַע עֲלָי.  
אַסְתַּפֵּק בְּעִבְרִית.

\* (יידיש) - "יידל בכיור  
אריה עם הבאס  
חיינו הם מזמור,  
למה לחיות בכעס"

## עברית-ערבית

### ליקוי

הַלִּילָה יַעֲשֶׂה בִּי לִקּוֹי יָרַח,  
וְלֹא אֲדַע מֵאוֹם מִלְּבַד הַחֲשִׁכָה.  
גּוֹף קָטָן יִחְדָּר אֶת הַגּוֹף הַגָּדוֹל,  
דָּבָר לֹא יִתְהוֶה מִלְּבַד שְׂתִיקָה.

הַלִּילָה אַעֲשֶׂה בִּי לִקּוֹי יָרַח.  
אִינִי רוֹצֶה לְדַעַת מֵאוֹם מִלְּבַד הַחֲשִׁכָה.  
גּוֹפֵי הַזְעִיר יִתְעַרְסֵל בְּחִיק גּוֹפֵי הָעֶנְק.  
אִנִּי שׁוֹתֶקֶת. קוֹל הַיְקוּם מִדְּבָר.

### كُسُوفٌ

الليله سيحدث لي كُسوف قمر,  
ولن أدركَ شيءَ إلا الظلام  
جسمٌ صغير سيدخل في الجسمِ الكبير,  
ولن يتكوّن شيءٌ سوى الصّمت.  
هذا الليله سأجري بي كسوف قمر.  
لا أريدُ أن أعرفَ شيءَ سوى الظلمة.  
جسدي الصغير سيتأرجحُ  
في أحضانِ جسми العملاق.  
سأصمّتُ , وصوت الكون يتكلّم.

## עברית-יוונית

## המיתוס של סזיפוס

## Ο μύθος του Σίσυφου

Αναφέρεται τον Σίσυφο, κι εγώ δεν σκέφτομαι  
την κατάρτα,  
τον τύπο που σπρώχνει ένα βράχο  
να τον ανεβάσει στο βουνό ούτε  
τον αναπόδραστο κατήφορο, παρά τον άλλο  
που κείτεται νεκρός στη ρίζα του βουνού,  
έχοντας συντριβεί  
από το κατακύλισμα του βράχου.

Είναι η στιγμή, όπως μας λέει ο Καμύ,  
που ο Σίσυφος  
κατακτά τη μεγαλειώδη νίκη του κοιτώντας  
κάτω, την τόση απόσταση που κάλυψε,  
και απολαμβάνει  
τον άθλο του που ούτε οι Θεοί μπορούν να  
του αφαιρέσουν, τυφλωμένος από τη  
θέα του άντρα που κείτεται πέρα  
εκεί, στον οποίο τώρα έχουν προστεθεί  
κι άλλα καταπλάκωμένα κορμιά  
(Ίσως ο βοσκός απ' τον Κιθαιρώνα που  
παρατιήθηκε απ' το μύθο του  
αναζητώντας ένα χαμένο αρνί, ίσως η Διδώ  
κι ο Αινείας που συνουσίαζονταν σε μια σκιερή  
γωνιά, ίσως κάποιος  
που είχε ακούσει γι' αυτόν τον τύπο ή για την τιμωρία και το βράχο  
και στάθηκε λίγο να πάρει μπάτι και να σαρκάσει.)

Η στοιβη ολοένα ψηλώνει, το διάστημα που διανύει  
το κατακύλισμα του βράχου συντομεύει. Η νίκη γίνεται ολοένα πιο μικρή.  
Ωστόσο ο Σίσυφος κι ο βράχος του θα συνεχίσουν  
να στέκονται στην κορυφή και να κομπάζουν,  
κι όταν ακόμα η στοιβη των πτωμάτων θα έχει καλύψει το βουνό  
και θα τους έχει θάψει ζωντανούς.

אתה אומר סזיפוס, ואני לא חושב על הקללה  
וההוא שמגלגל אבן לראש ההר או  
על הדרך ורתה הנואשת אלא על האחר  
ששוכב למרגלות ההר, שנמחץ למות  
מתחת לאבן הנופלת.

בו ברגע, כמו שמספר לנו קאמי, נוחל  
סזיפוס את נפחונו הגדול כשהוא משקיף  
מטה, לעבר כל המרחק שעבר, מתרפק  
על ההשג שגם האלים לא יוכלו  
לטול ממנו, עור מראות את השוכב לו  
שם שבינתיים נוספו עליו מחוצים רבים  
(אולי הרויחה מקתרון שיצא מהמיתוס  
שלו בעקבות כבשה אבודה, אולי דידו  
ואנאס החוטאים בצל גמחה, אולי  
משהו ששמע על האיש או העגש והאבן  
ובא להציץ ולהתקלס).

הערמה הולכת וגובהת, טוח הדרך ורתה האבן  
הולך ומתקצר. הנפחון הולך ומתגמך.  
אבל סזיפוס והאבן שלו ימשיכו  
לעמד על הפסגה ולהתרברב,  
גם כשערמת הגויות תכסה את ההר כלו  
ותקבר אותם תחתיה.

## עברית-הונגרית

\*

אור קלוש האיר.  
אני בטחתי בו, הערצתי,  
אך גם זה רמה אותי, בגד בי.  
על הקרב כבר ותרתי.

עם שתי זרועותי סללתי הדרך,  
אני כבר מאוד עייף.  
נמאס לי מהחיים המכערים האלה,  
יותר לא אאבק!

שיבוא מה שצריך לבוא.  
אני כבר לא מתמרד.  
התעייפתי מקרבות ללא תכלית,  
לא אכפת לי כבר למות...

Halvány fény ragyogott  
Én biztam benne, imádtam  
De ez is megcsalt becsapott  
A harcot már feladtam  
Két karommal törtem az utat  
De nagyon fáradt vagyok  
Ez undok élet is untatt  
Tovább nem harcolok!  
Jöjjön mi meg van írva  
Én már nem lázadok  
Kifáradtam a medő harcban  
Azl se bánom ha meghalok

Translated with

www.DeepL.com

קטע זה לקוח מתוך  
מכתב שכתב  
אנדריאש (בנדי) גרו (gero)  
בתאריך 28.9.1943  
לאשתו, פרידה, כאשר הוא  
שוהה במחנה כפייה על  
גבול הונגריה בשיאה  
של מלחמת העולם השנייה.

הוא נספה בשואה.

את הקטע תרגם לעברית  
יעקב (טיבי) גרי, בנו ואביה  
של המשוררת ענת גרילקרויף  
בשנות ה-80 של המאה ה-20.



## עברית-צרפתית

## מדבר החלומות

כשאני מקיצה במקרה באמצע הלילה  
 מתוך חלום כזה או אחר  
 אני חושבת  
 שהלילה  
 הוא מדבר של חלומות  
 שעולים בסערת אבק קטנה  
 השמימה. אביכים  
 ומתאבכים בטשטוש  
 מרב ערפל של מחשבות

## Le désert de rêves

Quand je me réveille au milieu de la nuit  
 D'un rêve ou d'un autre  
 Je songe  
 Que la nuit  
 Est un désert de rêves  
 Qui monte dans une petite tempête de poussière  
 Au paradis. Abyssins  
 En clignant des yeux  
 Du brouillard de pensées

השפות בגיליון:  
אנגלית  
הונגרית  
יוונית  
יידיש  
עברית  
ערבית  
צרפתית  
תורכית

מייסדים: עדנה אפק ואלירן דיין  
עיצוב גרפי: אלירן דיין

חפשו אותנו גם ב:

WWW facebook YouTube 